

ข้อตกลงว่าด้วยการสร้างความสัมพันธ์และความร่วมมือ

ระหว่าง

สภากรุงเทพมหานคร แห่งราชอาณาจักรไทย

และ

สภากรุงโซล แห่งสาธารณรัฐเกาหลี

เพื่อที่จะสร้างเสริมสัมพันธ์และมิตรภาพระหว่างสภาเมืองทั้งสองให้เติบโตอย่างมั่นคง

ด้วยตระหนักว่าความร่วมมือและการแลกเปลี่ยนในสาขาต่างๆ ระหว่างทั้งสองสภาจะสามารถส่งเสริมมิตรภาพความเข้าใจอันดี มิตรภาพ และเพิ่มพูนความรู้ระหว่างประชาชนของเมืองทั้งสอง

สภากรุงเทพมหานคร แห่งราชอาณาจักรไทย และสภากรุงโซลแห่งสาธารณรัฐเกาหลี (ซึ่งต่อไปนี้เรียกว่า “สภาเมืองทั้งสอง”) ได้ตกลงร่วมกัน ดังนี้

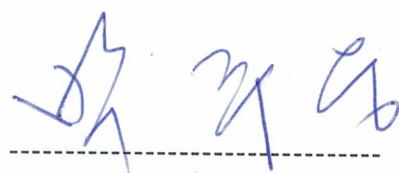
1. สภาเมืองทั้งสองจะแสวงหาวิธีการขยายการแลกเปลี่ยนตามที่ทั้งสองฝ่ายให้ความสนใจ รวมถึงข้อมูลข่าวสารเกี่ยวกับกิจกรรมต่างๆ
2. สภาเมืองทั้งสองจะพยายามส่งเสริมความเข้าใจและความสนใจร่วมกันในสาขาต่างๆ ที่หลากหลาย อาทิ เศรษฐกิจ สังคม วัฒนธรรม และการศึกษา อันอยู่บนพื้นฐานของความเสมอภาคและผลประโยชน์ร่วมกัน
3. สภาเมืองทั้งสองจะสนับสนุนการแลกเปลี่ยนคณะผู้แทนระหว่างกัน
4. สภาที่เป็นฝ่ายเชิญจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายเป็นค่าที่พัก ค่าเดินทางภายในประเทศ และอาหาร โดยไม่รวมค่าใช้จ่ายอื่น ๆ เช่น ค่าโทรศัพท์ และค่าชกรีดเสื้อผ้า สภาที่เป็นฝ่ายเยือนจะรับผิดชอบค่าเครื่องบินโดยสารระหว่างประเทศและค่าขนย้ายสัมภาระ

ในการเป็นพยานครั้งนี้ ผู้แทนที่ได้รับมอบหมายอย่างเป็นทางการของสภาเมืองทั้งสองได้ลงนามในต้นฉบับข้อตกลง เมื่อวันที่ 26 พฤศจิกายน 2550 จำนวน 3 ภาษา ประกอบด้วย ภาษาเกาหลี ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ โดยข้อตกลงทั้งสามภาษามีผลบังคับใช้เท่าเทียมกันนับแต่วันที่ลงนาม

ข้อตกลงนี้มีผลนับแต่วันที่ลงนาม



นายรัชชัย ปิยนนทยา
ประธานสภากรุงเทพมหานคร



ปาร์ค, จู วุง
ประธานสภากรุงโซล
สาธารณรัฐเกาหลี

Agreement on the Establishment of Cooperative Relations
between
The Bangkok Metropolitan Council, Kingdom of Thailand
and
The Seoul Metropolitan Council, Republic of Korea

Desiring to strengthen relations and friendship between the two city councils:

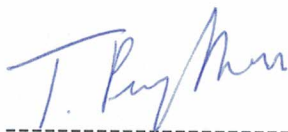
Convinced that co-operation and exchanges all fields interested by both city councils will foster mutual understanding and friendship and knowledge between their people:

The Bangkok Metropolitan Council, Kingdom of Thailand, and the Seoul Metropolitan Council, Republic of Korea, (hereinafter called "the two city councils") have agreed as follows:

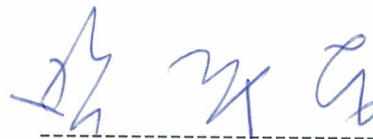
1. The two city councils shall seek to further widen exchanges that may be of interest to either party, including information on respective activities;
2. The two city councils shall endeavor to promote mutual understanding and interests in a wide variety of areas, including economics, society, culture and education, based on mutual benefit and equality;
3. The two city councils shall encourage delegation exchanges between each other.
4. The inviting council shall bear the expenses of accommodation, local transportation, and meals, do not include items such as phone and cleaning expenses. The visiting council shall bear the expenses of air travel and luggage.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective city councils, have signed this Agreement on November 26th, 2007 in three original copies in the Korean, Thai, and English language. All texts are being of equal authenticity.

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.



Thawatchai Piyanonthaya
Chairman
Bangkok Metropolitan Council
Kingdom of Thailand



Park, Ju Ung
President
Seoul Metropolitan Council
Republic of Korea

태국 방콕시의회와 대한민국 서울특별시의회간 상호우호협력에 대한 협정

양도시간 관계와 우의 증진을 위하여:

양 도시 의회와 관련된 제반 분야의 교류와 협력은 양 도시 시민간의 상호이해와 우의를 증진할 것으로 확신하며

태국의 방콕시의회와 대한민국 서울시의회는 (이하 양 도시 의회라 칭한다.) 다음의 사항에 합의한다.

1. 양 도시 의회는 관련분야의 정보와 운영사항의 상호교환을 포함하여 양 도시의 상호 이해와 교류증진을 위해 노력한다.
2. 양 도시 의회는 호혜와 평등을 바탕으로, 경제·사회·문화 및 교육 등 광범위한 분야에서 상호이해를 증진하기 위해 노력한다.
3. 양 도시 의회는 상호대표단을 파견하기 위해 노력한다.
4. 초청하는 측은 숙식, 교통 등 초청국내의 제반비용을 부담하되 전화요금 및 세탁비 등은 포함하지 않으며, 방문하는 측은 국제선 항공료와 운송비를 부담한다.

본 협정서는 2007년 11월 26일 방콕시에서 2개의 원본 문서로 작성되었으며, 각각은 태국어, 한국어, 영어로 기재되었고, 이들은 모두 동일한 효력을 지닌다. 본 협정서는 체결일로부터 효력을 발생한다.



방콕시의회 의장

타와차이 피야논리아



서울특별시의회 의장

박주응